

IL BORMA
TA 'L
GIARA

FARSA IN UN ATTO

DI

G. V. ARDUINO.



153842

A. AQUILINA & CO.

58 Strada Reale e 118 Strada Vescovo.

9700

177

B 205

A

12.15

IL BORMA

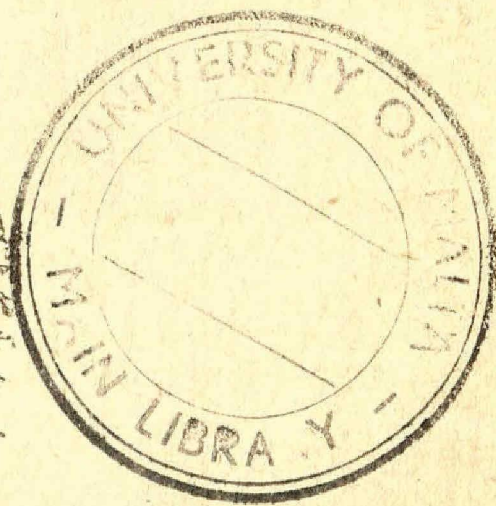
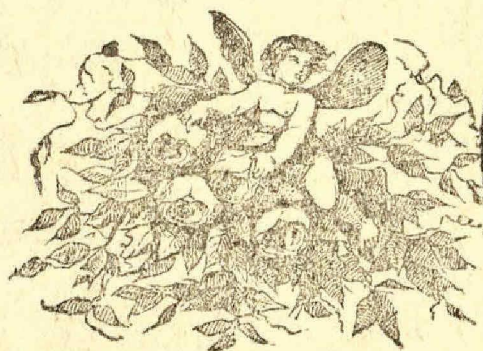
TA' IL

GIARA T'FUH IZIED

FARSA IN UN ATTO

LIBERA TRADUZIONE DI

G. D. Arduino.



Tip. F. G. Caruana & Co.
SLIEMA-MALTA.

PERSONAGGI.

TEMISTOCLE.

EMILIA, *sorella di*

GIULIO.

ORTENSIA, *sua moglie.*

TEODORO, *notajo.*

SALVU, *servo di Giulio.*

L' azione succede in un casino di campagna in
casa di Giulio.

FA-BISOGNO.

Camera elegante, in fondo porta con sfondo di giardino.

Porte laterali.

Pianoforte con musica sopra.

Due Tavolini.

Sei Sedie.

Una Poltrona.

Carta, Penne e Calamajo.

Un Campanello.

L' occorrente per far colazione.

Un Orologio d' oro per Giulio.

Un — detto — do. per Temistocle.

Bastone con pomo dorato pel Notajo.

Occhiali e Carte diverse per detto.

IL BORMA TA 'L GIARA IZIED TFIH.

ATTO UNICO.

*Cantera terrena, porta in mezzo con sfondo di giardino,
porte laterali, pianoforte, poltrona, sedie,
recapito da scrivere ecc.*

SCENA PRIMA.

Ortensia ed Emilia.

Ort. Kalbech nisthajla keghda thabbat, hux tas-seu ?

Em. Uisk !

Ort. Nista nahseb ! Taf li daca li ghandu icun zeugech
kighed f' dich il camra, u li inti ghad ma raitu katt.

Em. Sbejah ?... spiritus ?... incun felici mighu ? dauna
huma il mistoksijet li naghmel lili stes sicuit.

Ort. Emilia ?... Irgiel collha chem huma ghandom xi
debbulizza, li bigha ahna in-nisa nistghu immixxiu-
ghom min imniehirom chif irridu... id-difficili hu illi
tindovna liema hi... Hares, Giuliu huc chien ighaddi
ta disculu, u issa ma jarax hlief b' ghaineja, u taf il
ghaliex ?... ghax sibt il mez l' ingiaghlu jaghmel dac
l' irrid jen.

Em. Chellech tfeiku min dich il marda l' irid izeueg li 'l cull hatt.

Ort. (*ridendo*) Tas-seu, donnu jaghli li hem xebbiet u ghuzzieb fid-digna.

Em. (*ridendo*) Nisthailu phal dac il bniedem li ghaliex hu *corta vista* irid li culhatt igib in-nucciali—Nizel il belt ghal affariet, u min floc spicciaghom kaghad ijtlef iz-zmien biex izeueg lili bhar-regnanti, min ghair ma naf li 'l min seira niehu, u min ghair katt il gharus ma rani. Jena nibza li das-sur gharus hu ponta u xei stupidu....

Ort. Min jaf!

Em. Xtekt naf ghala ghadom ma kamux... ijdirlu li hi hagia ridicula torkod daks hech!

Ort. Ma int ma tirragiunax! Uaslu 'l bierah f' nofs il-leil, ir-ragel tighi biex ma ihallihx uahdu baka mighu, u chif kalli Salvu, damu uisk ma rakdu. Imbaght int tara li jen ghandi premura?... Eppure illi ma nara ir-ragel tighi hames gimghat.

Em. Ma dac hu ir-ragel tighech.

Ort. Ragiuni icbar.

Em. U jen ghadni ma raitu katt! Issa seira nithol indok il *pianoforti* u indok tant kauui, li hech hu ma ikumx voldiri trux... u allura ma nizzeugiux. Ah! gei hia uahdu!

SCENA II.

Giulio, e dette.

Ort. (*andandogli incontro*) Giulio?

Giu. (*abbracciandola*) Ortensia? Xi piacer tghannak li 'l martech uara hames gimghat li tcun ilech ma tara-gha! Buon giornu, Emilia.

Em. Buon giornu, Giuliu. U 'l gharus tighi fein hu ?

Giu. Ghadu rieked: povru giuvni, ghad ankas ma ilu saghte li rakad....

Em. Ma satax jorkod ghax chien kighed jahseb fia ?

Giu. M'hux precisament hech l... ma sab ruhu hazin fis-sodda, u chien igheid dejem illi is-sodda tighi hi ahjar min tighu, chelli incedilu l' imhadda tighi, ghax tighu kal li hi radba uisk.... imbaght ragia ried l' imhadda tighu min gidid.

Em. Mela ma jafx x' jeun irid ?

Giu. Dan appuntu id-difet li ghandu, il gen tighu! Irid dejem dac li ma icollux; ma okghod sgura, li b' dal carattru hech stramb, jech taghraf tmurlu tcun uisk felici mighu. Uisk signur, tajebe, onest.... u isir amabili phali.

Ort. Puh !

Giu. X' inhu ?

Ort. Xei... gheidli ftit, chif fi zmien hech kasir irrangiait daz-zujeg ?... ghaliex il littri tighech huma tant ksar....

Giu. Iffigura... ma nispicciau malair, ghax chiecu rittu li ma jaracomx, kabel ma nirrangia 'l batterii tighi.

Em. X' batterii ?

Giu. Meta icun il uakt tcunu tafa colloxx.... forse dan li irrid naghmel hu hsieb ta ibleh, ma hem bzonnu ghal felicità tighech u ta Temistocle.

Em. Min hu dan Temistocle ?

Giu. Il gharus tighech... Ma nahsbu ghal iuteressanti. Temistocle chien uihed mi 'l ichbar hbieb tighi, con-na immorru li scola flimchien; u issa geddidt l' amicia fid-dar ta Marmaran... tiftacru ?... dac li ried ijzeugech, Marmaran ?

Ort. Dac li ghandu imniehru ihares il fuk... il ghalech Emilia ma rieditux.

Giu. Imnieher Marmaran hu sabih... nahilfu fuk imniehri! Eppure già cont sejer illesti ghal biex inzeuigiu-lech, filli giè Temistocle, u chif sama id-discors taghna, ried ijzzeugech hu... ghal xei ghattlu li ahjar jarac kabel, biex jara jech toghgibux, ohibo! Chifra illi Marmaran lest biex ijzzeugech, talabni formalment lilech, giaghalni nichte b id-domanda fi 'l littra, u ma 'l littra stes chelli nitlak ghal hau mighu.

Ort. Dan insejahlu bniedem stramb!

Em. U jen insejahlu miginun!

Giu. Iscot! ijdirlu li kighed nisimghu ijsghol.... x' so-ghla nobbili ghandu!... gei hau sgurament.

Em. Issa ippresentahuli.

Giu. Le, m' hux ghal issa, imhabba fi 'l mishut carattru tighu.... imbaght ghadni ma irrangiaic il batterii tighi.

Ort. Ma trid tgheidilna?...

Giu. Min hau u fut ihor teunu tafu collox.... imma mar-ride li jaracom ghal issa. Morru, isa, morru li ma jaracomx!

Ort. Nicecontentauh. (*a Emilia*)

Em. Assolutament irid joktolni bi 'l curzitá (*parte con Ortensia*)

Giu. Ah, marru fi 'l uakt!... Haun hu.

SCENA III

Temistocle, e detto.

Giu. Ghandech teun irkadt taje b, eh?

Tem. Hech, hech! (*sbadiglia*) Inti irkadt ahjar minni... Xtekt norked phalech!... sa bdeit tonhor!... sthailtech bakra... rid naghmel phalech... ma staite ..

inti cont izied commodu minni... is-sodda tighi chinet izied jebbsa. (*sbadiglia*)

Giu. Inti ghazilta.

Tem. Jena dejem naghzel laghar! Ma is-signura us-si-gnurina feinhom?

Giu. Hargiu fi 'l ghodu cmieni... marru jaghmlu passigiata... inti komt tard, dal hin nissoponi saru.... (*cava l' orologio*)

Tem. Oh, xi gmiel ta arloig! xi gmiel ta *cilindru*!... fei il mnighel mort xtrait da l' arloig hech sabih?

Giu. Sbeiha din! Min ghand l' arluggiar.

Tem. Imur tajeb, eh?

Giu. Le, imur lura.

Tem. Joghgibuni dauc l' arloggi li imorrn lura... ghax ma igiaghlux tixieh fis... Trid tibdlu ma tighi?

Giu. Le, le, ghazis uisk ghandi.

Tem. Allura islifuli... jena nisilfech xi hag' ohra... nisilfech l' umbrella.

Giu. Ghandi tlieta.

Tem. Allura nixtri uihed phalu, min f' loc dan... (*cavando l' orologio*) ara chem hu ichreh!

Giu. Anzi ma ijstax icun isbah!

Tem. Ijsta icun, ma lili joghgiobni izied tighech.

Giu. (*indispettito si volta*) Uff!

Tem. Oh, xi gmiel ta giacchetta ghandech!... chem hi mehiuta tajeb!... x' tifsila!... Hallini nippruvagha ftit. (*prendendolo per le falde*)

Giu. La tantc tigibed il faldi ghax iggiaghalni nibka bi il gilech. Jech toghgiboc natijelech. (*Meta tikdiem.*) Frattant sa tigi 'l mara tighi u ohti, eja naghmlu colazione.

Tem. Chif!... is-signuri ma jaghmlux colazione maghna?

Giu. Le, spicciau emieni.

Tem. Seuua, joghgiobni! Xtekt li anche jen ghamilt colazione emieni... hagia chiesha li tiecol da 'l hin.

Giu. Aghmel chif joghgiboc, cul x' hin trid int... u jen naghmel colazione x' hin joghgiobni.

Tem. Le, le, la sejer tiecol int, niecol jena ucol... irrid naghmel dac collu li taghmel int.

Giu. Salvu, Salv?

SCENA IV.

Salvu, e detti.

Salv. Signur?

Giu. Gibilna malair il colazione.

Salv. Chien già lest, signur. (*portando la colazione*)

Tem. (*guardando Salvu*) Oh, x' seftur dana! Tidher il bzulia fuk uicciu! Ragel phal dan ijsua tesor. X'is-mech, niehdoc mighi... chem ghandech fix-xiar hau? jena natich id-doppiu... ftehimna? ... niehdoc mighi.

Salv. Chif, signur?

Giu. X' it-toroc kighed tgheid? Drait bih jen, u inzommu ghalia.

Tem. Jena incedilech issued zghir li chelli intenzioni ingib mighi.

Giu. U mur ghand il mnighel int u l' issued!

Salv. (*preparando la colazione*) (Ah! ah! irid jatini id-doppiu!... dan signur ijfem!)

Tem. Chem jaf jaghmel il meida!... fir-rhula biss tista tcun servut hech.

Giu. Aghmilli piacir la thassarlix is-sefturi! Mur Salvu, mur. (*Salvu parte*)

Tem. Chem hu rasu jebsa!... ma iride iciedijuli!... Ma jen marride icolli seftur ihor hlief dac... o almenu ihor

phalu... u jech ghandu ommu u missieru...) Ghadom haijn om u missier Salvu?

Giu. U eja aghmel colazione! (*prende una sedia e va per sedere*)

Tem. Ma ijinpurtax jech nokghod hau? (*mottendosi dove sedeva Giulio*)

Giu. U okghod fein joghgiboc (*siedono*) Xi trid... biceia serduk?... liema naha thob?

Tem. Liema tcun... mighi la taghmilx cumplimenti, tini dac li ma joghgiobx lilech.

Giu. Beni, la trid hech niehu 'l coxxia.

Tem. Appuntu dich li ridt jen... min dich ma niehux.

Giu. (X' carattru mishut!) Ma jena cont sejer nehoda biex intigha lilech.

Tem. Tasseu?... allora zomma int... il geunah thobbu?

Giu. Uisk!

Tem. Allora tini 'l geunah... inhobbu uisk il geunah!

Giu. Ha. Anche ohti thob il geunah. (*Inuakka id-di scors jen, la hu ghadu ma kalli xei.*)

Tem. (*mangiando*) Oh x' toghma!... x' tieba!

Giu. Evviva! (*bevono*) Dac il povrn Marmaran sgur ijggennen meta ijsma li inti sejer tizzeuigia.

Tem. L' il min?

Giu. L' ohti.

Tem. Oh, mela chien namrat minna seuua?

Giu. Namrat miginun.

Tem. Oh, Giuliu! chem jen cuntent li taitni 'l preferenza...

Giu. Ma xi speci ta gen hu dan tighech, li joghgibuc dejem il huejeg ta l' ohrain? Jena ma iniex phalech, jena inhob dac collu li ghandi... anche marti... toghgiobni izied min-nisa collha.

Tem. Tasseu ?

Giu. U nispera li meta tizzeueg l' ohti icolloc li stess
hsieb.

Tem. Altru!... ma gheidli... sbeiha ?

Giu. Ohti ?

Tem. Le, martech... jena ma naflex... izzeuigt phal pa-
stas, il campagna, min ghair ma stedint lebda habib!...
ippresentani lila ... ghandi mit sena sa chem naragha.

Giu. U anche l' ohti, eh ?

Tem. Inti felici mahha ?

Giu. Ah, uisk!... ma nistax inghemghem.

Tem. (*con entusiasmo*) Ma isa, mur gheidila tigi !

Giu. U ohti ?

Tem. Ma fittex spiccia !

Giu. (*Dejem li stess... eh, ma issa nitchelmu !*)

Tem. Ma icciaklak fecruna!... u gheidila li jena Temi-
stocle li ma naflex, u li nixtiek nafa!... (*spingendo*
Giulio che parte) X' fortuna ghandu da Giuliu li sab
mara hech... f' lahhar x' meriti ghandu ? leuel net ma
hux sabih!... le, le, hech nirrifletti taje b m' hux ichreh.
(*guardandosi in uno specchio*) Xtekt li chelli uiee
Giuliu... Xiaghru isbah min tighi... u imniehru hu
imnieher griech... u jen kat ma stait icolli imnieher
griech !

SCENA V.

Salvu, e detto.

Salv. Signur... voldiri ftehimna ?

Tem. Xi ftehimna ?

Salv. Mis-salariu doppiu li ituni hau... jen ghandi erba
bicciat fix-xiar, il caffè fi 'l ghodu bi crustina mixuja, il
pranzu f' nofs inhar, uc-cena filghaxia... seira tcunli

vera uahda min dauc l' iseihulom Cuccagna !

Tem. Cuccagna chif ?

Salv. Sigur jech nigi inservi lilech bi tmien bicciet fix-
xiar, zeng cafejet b' par crustini mixuja, zeug pranzi,
u doppia cena ?... daks barri sejer insir !

Tem. Ma chif ! tigi mighi min ghair lebda difficultà ?

Salv. Sigur !... Oh, ma geijn is-signuri !

Tem. Geijn ?... u jena liebes hech !... inxid libsa ta Giu-
liu. (*via a destra in fretta*)

Salv. Il gharusa geja u 'l gharus sejer ! Min hech ki-
ghed nara li dac is-signur izied miginun min f' sessih.

SCENA VI

Giulio, Ortensia, Emilia e detto.

Ort. (*vestita con eleganza*) Le, Giuliu, ma ijceconvenix
li jena nisseguitac f' did-dahka.

Giu. Hem bzom, Ortensia, kalbi.

Em. (*vestita modestamente con cuffia, chiavi al fianco.*)
Din hi hagia li seira tiddivertini !... incun nista nara il
gharus tighi phal chiecu mohbia... min ghair ma incun
soggetta ghal cumplimenti tighu.

Giu. Chem int seira sbal !... bi 'l gen li ghandu, naghmel
imhatra rasi, li il cumplimenti tighu icuna lilech biss.
(*vedendo Salvu*) Bilhak, navzau li 'l Salvu. Ersak il
hau, Salv.

Salv. Hau, signur.

Giu. Iftah uidneich chem tista, u ftacar, li ghal lum il
marà tighi hi ohti, u ohti il mara tighi.

Salv. (*sorpreso*) Oh, signur !... da 'l huejeg ma isirux !

Giu. Chem hu hmar da Salvu !... Irridu naghmla nassa.

Salv. Nassa ?... ma in-nassa issir bi 'l kasab !

Giu. Ciaita, dahka, zuffiettata !... fimt ?

Salv. Ah, issa fimt.

Giu. La tinsiex l' issejah l' ohti, mara tighi.

Salv. Iva, signur... jen ghandi insejah lis-signura ohtoe, mara tighi...

Giu. Uf! chem hu stupidu dan Salvu!... ghandech li 'l Emilia isseihila Ortensia.

Salv. Iva, signur.

Giu. U li 'l Ortensia seihila Emilia.

Salv. Iva, signur.

Giu. Fimt issa?

Salv. Le, signur.

Giu. Ma chem hu ignorant dan Salvu!

Salv. Voldiri ghandi insejah lilech signura Emilia?

Giu. Mur ghand ix-xiaten!

Salv. Iva, signur.

Giu. Spiccia, u mur stahba fein il mnighel trid, basta li ma jarac hatt, inchella incheccich!

Salv. Grazzi, signur! (Issa sejer immur norkod sa chem ijgiu ikaimuni.) (*via*)

Giu. U ahna nokoghdu attenti li ma naghmlux xi hmeria! Inti Emilia hu aria svelta, ta mara mizzeugia insomma... U int, Ortensia, b' ghaïneich baxxi, uiccech b' aria ta inocenza, phal chif cont taghmel meta conna ninnamrau. Isa, attenti ghax gei.

SCENA VII.

Temistocle, e detti.

Tem. (*vedendoli si ferma*) Ah!

Giu. (*presentando sua moglie*) Nippresentalech l' ohti, tista thares leigha chem joghgiboc.

Tem. (*fissando Emilia*) U dich is-signura?

Giu. Il mara tighi.

Tem. (Ah ! caulata !... toghgiobni izied martu !)

Giu. (Chif kighed ihares leigha !) Haun hi ohti. (*Tem. fissa sempre Emilia*) Fimtni ? Haun hi ohti, sodisfatta, incantata mid-domanda tighech.

Tem. (*freddamente*) Oh ! xei, xei, Signura. (*passando dinnanzi agli altri e andando da Emilia*) Ijddispiacini uik min Giuliu li ma ippresentanix kabel li 'l famiglia tighu... meta icolloc il fortuna li tippossiedi mara hech amabili, hech spiritusa, hech sabiha !...

Giu. (Fahhar, fahhar ghax kighed ittini gost !)

Tem. (Oh, chem hu felici !) (*sospirando*) Oh, Giuliu hu l' izied bniedem iffortunat f' did-dinia !

Em. Ma ijdirlì, signur, li f' kasir zmien tcun phal Giuliu.

Tem. (Oh, xi gmiel ta vuci !... ghandà 'l lehen tal Parepa !) Certament, signura....

Em. Ghax is-signurina ghamlet il hila tahha collha biex...

Tem. Sigur, sigur !

Giu. X' ijdirllech min ohti, eh ?

Tem. (*senza guardarla*) Sbeiha !

Giu. Eja immorru mara... jahtieg nistabilixxiu malair daz-zujeg, u inhallu lis-signuri gharajes jaghmlu ftit ta 'l conoscenza. (*forte*) Eja mara tighi.

Tem. Chif !... seirin ?

Em. Tibka mighech il gharusa.

Ort. (*ridendo*) (Ma tante hu gentili.)

Tem. (X' ijpurtani mil gharusa !)

Giu. Habib, nauguralech fortuna u felicità.

Em. (Ma tas-seu, ma hu gentili xei !) (*via con Giu.*)

Tem. (Marru u halléuni uahdi ma din !... issa x' nibda naghmel ?... x' nibda ingheidila ?... Eh, iva, ingheidila li ma nizzeuigiex sgur... ma hech ingheidila dan, ijtfghuni barra 'l bieb u ma incunx nista izied nara il

helua mara ta Giuliu!... Situazioni mishuta!)

Ort. (Ankas biss hares leja!... din hagia li keghda tof-
fendili l' amor propriu!... Basta, naghmlu dac li kalli
Giuliu!) Signur...

Tem. Signurina!... (Oh, x' vuci chergha!... donna dac
l' ibieh is-siggiu ghal vava!... mentri l' ohra?... oh,
l' ohra *pitirros*!)

Ort. (Donnu ma iride cliemi!) Kaluli li int trid tizzeu-
igini, veru dan li smait?

Tem. Altru!... (Tcun fil frisch! Intaua! tant daz-zujeg,
li tghaddilech ix-xeuka!)

Ort. (Ma dan bniedem tas-sile!) La ahna uehudna it-
chellem, spiega ruhech, certament ghandech xi hagia
xi tgheidli?

Tem. Già, ghandi x' ingheidlech hagia uisk sabiha...u..
tafx li ghandech il mara ta huc uisk helua?

Ort. Ijdirlech li hi helua, ma ghanda carattru volubbili.

Tem. Anche 'l caratteri volubbili ghandom il meritu.

Ort. (Stramb!... Chellu ragiun zeugi!)

Tem. Nahlef li 'l cugnata tighech taf il musica... Oh,
ghanda tcun professura!

Ort. Anche jen, trid incantalech xi hagia?

Tem. Nisimghech bi 'l piacer collu. (Auff!)

Ort. Incantalech romanza gidida, li cul min semahha
kal li hi sabiha.

Tem. (Barra minni ghax ma toghgiobnix!)

Ort. (*andando al pianoforte*) Haun hi.

Tem. (Da 'l hin xtektu maghluk geuua 'l *Catacumbi* ta
l' Imdina!) Tippermettili nokghod bilkeghda, biex
izied niggosta 'l cant?

Ort. Certament. Okghod, signur.

Tem. (*sedendo sulla poltrona*) Oh, x' pultruna como-

da u radba!... Il belt ma insibx uahda phal din! . nit-
lob li 'l Giuliu l' iciedijeli.)

Ort. Kabel ma incantagha irrid insemghech il cliem.

Tem. Nisinghu 'l cliem. (*sbadigliando*)

Ort. (*leggendo lentamente*)

“ In mezzo ad un boschetto

“ D'augelli un vago stuolo

“ Vola, ma il Rossignuolo

“ E' assai più caro. ”

Tem. (*sbadigliando e addormentandosi*) Oh, iva, è assai
più ca... a... ro !

Ort. (*c. s.*)

“ Sua dolce melodia

“ Alla tristezza invita

“ E l' anima è rapita

“ In pianto amaro. ”

Rieked?... hagia ma tante sbeiha ghalla !

SCENA VIII.

Emilia, e detti.

Em. (*vedendo Tem. addormentato*) Ah, ah, ah, gha-
milt acquist sabih, Ortensia!... nista nivdalech in-na-
mrat liberament,

Ort. Ma xi tridni ingheidlech, hech da 'l giuvni nofsu
miginun?... appena kraitlu leuel vers ta dir-romanza
rakad... nixtieklech li tirnexxia ahlar minni, u da parti
tighi inciedi l' armi. (*parte a destra*)

Em. Narau ijstembahx. (*legge*)

“ Delle acque il mormorio

“ Del bosco la verdura

“ Gioja serena e pura

“ Infonde in cuore. ”

U ma iride ijstembah!... da 'l uakt mighu. (*legge forte*)

“ Ma sol la pena molce

“ Nel core addolorato

“ Il pianto ch' è versato

“ Per casto amore... (*gridandogli forte*

all' orecchio)

Tem. Min hem ?!... (*con gioja*) Oh, ma dina holma !...
din lanterna magica !

Em. Le, signur, hi semplicement jena li hatt il post ta
Emilia, li bi 'l vuci tahha rakditech.

Tem. Irkadt !... Iva, ghadech ragiun !... Oh, chem ijd-
dispiacini !

Em. Ma taf li inti mahha chiesah daks is-sile ?

Tem. Tasseu ! ma xi trid ? Leil quasi imghoddi fi 'l car-
rozza... il ghaja... ma issa.... issa li haun int ma nor-
kode izied.

Em. (Usalna !) Signur, xi cliem u dan ?... Iftacar li je-
na 'l mara ta 'l habib tighech !

Tem. Naf... u dan hu id-disprament tighi !

Em. Irrifletti li int bi premura tlabt b' gharusa tighech
giuvna li malair taujelech...

Tem. Tasseu... (Dac il bmar ta Giuliu kalli iva min
ghair ma hallieni nitolbu hafna, din hagia uisk dispia-
cevoli ghalla !)

Em. Zid ucol li di 'l giuvna hi mimlia bi qualita jet taiba.

Tem. Ma xi difet zghir...

Em. Ma chif ghandu tcun mara biex toghgiob lilech ?

Tem. Ghandu tcun... ghandu tcun... ma ghandix curaig
ingheidlech... ghaliex tgheid li jena ghandi 'l marda
l' irrid dejem dac li icollu hatt ihor... ma jena cert li
hu serakli mara li chienet tgheid ghalla ! Hu izzeueg
dich li chelli nizzeueg jen !

Em. Signur... hech tcompli dad-discors... (*per andare*)

Tem. Oh. scusani, scusani !...

Em. (Ma nafx chif keghda inzom id-dahk.)

Tem. Ma...

Em. (Inhallih ijsfoga.) Tchellem, tchellem.....

Tem. Oh, ma nistax inzom izied dac li ghandi f' kalbi, ismaghni, hem bzon !... Chif stait tizzeueg li 'l Giuliu ?... forse giuvni tajeb... imma f' kalbech ma conte thos vuci li tgheidlech: x' icun mi 'l povru Temistocle, li giè f' did-digna invintat bis ghalich ? ! Inti iffurmait id-disperazioni ta haiti collha !

Em. Ma, signur !...

Tem. La tibzax, la timmortificax ruhech izied... già inti iccastigata biz-zejed mir-ragel tighech !

Em. Mir-ragel tighi ?

Tem. Iva, ma jena ma insofrihx izied... jen naf nispara... il ghazla ta l' armi tmis lili... ghaliex hu insultani !... int tibka armla... jen nizzeugech u nibkghu nibcu flimchien il memoria tighu.

Em. (*sorridendo*) Oh le, signur, ma nizzeueg kat li 'l dac li joktolli 'l zeugi.

Tem. Noktlu min ghair ma inuegghu.

Em. Oh, bizzejed signur !... ijspiccia li cliemech joffendini !

Tem. Beni niscot; ma hech iggibuli spalleja ma 'l hait, tafx x' naghmel ?... Nisirkech !

Em. U jena biex ma isirx dan taf x' naghmel ? Nithol gequa ! (*via*)

Tem. Ma dina m' hix mara ! Ma issa chif naghmel biex nohroig min dit-tahbila ?... Hech nirrifuta li nizzeueg l' ohtu, Giuliu icheccini barra... U ma narax izied li 'l Ortensia ! A qualunque cost jahtieg nuri lirrid nizze-

ueg l' ohtu! Haun hu dac il mostu ta Giuliu!...
Buon giornu.

SCENA IX.

Giulio, e detto.

Giu. Nitolboc ti scusani ghax halleitech uahdech, ma
int taf li ragel li baka hafna zmien barra mid-dar icollu
uisk huejeg x' jaghamel, uisk huejeg x' igheid li 'l
martu.

Tem. (*con rabbia*) Chif!... mela inti tokghod titchel-
lem ma martech?

Giu. Naturalment.

Tem. Dauna huejeg ta 'l pastazi, ta nies ordinarj.... il
bejegha tas-sulfarini u ta 'l giobon jaghmlu hech!...
(U ma joffendix ruhu!... mela dan ragel tat-tiben!)

Giu. Beni, fuk ohti ma tgheidli xei?

Tem. (*Infingiu.*) Giuliu, ma hemx bzon ingheidlech
chem, jena u inti, shna hbieb,... chem ninhabbu?

Giu. (*commosso stringendogli la mano*) Oh, iva, iva.

Tem. Nista ingheidielech?

Giu. Tchellem, gheid.

Tem. Jena in-namrat mejet min ohtoc!

Giu. (*fra se*) (X' uahda ðin! Ortensia marti ghanda
tcun ghamlet ta 'l graziusa kuddiemu!)

Tem. U nizzeuigia!...

Giu. Mument, mument uihed!... ara kalbech xi tghei-
dlech... Inti sigur li thob l' ohti?

Tem. Altru!... inhobba u nizzeuigia... Chif tcellimna
giá... imissech cuntent.

Giu. Cuntentissimu!... (Chem kighed naghli li ghamilt
di 'l biccia!... issa chif ingheidlu li dich marti u m' hix
ohti?...) Ghandech tara però ohti hix cuntenta.

Tem. Collox lest.

Giu. Chif lest?

Tem. Collox.

Giu. Temistocle, meta bkait uahdech ma mar... ma ohti, nispera li ankas bis hattila b' ida?

Tem. Hattiela, stringeitiela u... bistiela! ma int min dan x' jmpurtac?

Giu. Jmpurtani uisk, u nipproibich li tithol izied f' diddar!

Tem. Chif!... lili?... ghax inhob l' ohtoc?... Mela li ghettlech l' inhob il martech?

Giu. (*senza riflettere*) Ma chien ijmpurtani xei.

Tem. Chif!... (*Ma dan kighed ijggennen!*)

Giu. (*ripigliandosi*) Cioè: ma ijmpurtanix, ghax naf li ma hix capaci l... ma inti issib....

Tem. Li ohtoc ahlar min martech, u biex intich prova sejer nizzeuigia.

Giu. (*fuori di se*) Le, le, u le!

Tem. Chif le? Uara 'l cliem u 'l cumplimenti li ghamli-
tli, irrid nizzeuigia.

Giu. Cumplimenti l... u jen izzeuigita!

Tem. X' inhu kighed ighed?... izzeueg l' ohtu?... ma dan tilef rasu!

SCENA X.

Ortensia, Emilia, e detti.

Ort. Oh, sa f' lahar sibt li 'l zeu...

Giu. (*afferrandola per un braccio*) Mara traditura!

Ort. Eh?

Giu. Jena nisbranac ma 'l complici tighech!

Ort. (*sorpresa*) X' complici hu?

Em. (*entrando*) Xi giralech, Giuliu?

Tem. Ghax ghetllu l' irrid nizzeueg l' ohtu.

Em. Ah ! tizzeuigia mela ?

Tem. Iva, naghmel sforz u nizzeuigia... ma bis biex no-
kghod fein tcun int, biex inghix fein tghix int... biex
nista narac dejem, fi 'l ghodu, fi 'l ghaxia, b' il-leil u
b' inhar !

Ort. (*che avrà fino ad ora parlato piano col marito*)
Ma le ma conte jen.

SCENA ULTIMA.

Salvu, indi, Notajo, e detti.

Salv. Haun hu, haun hu !

Tem. Min ?

Salv. In-nutar li giè biex izeueg lis-signura mas-signuri-
na... le.. is-signur mas-signura... ankas... Oh din li
imbrogli keghda timbrugliani.

Not. Signuri...

Giu. Ben venuto sur Nutar !... okghod... (*alla moglie*)
Mela inti certa li hu innamrat min ohti ?

Ort. Certissima.

Tem. (*prendendo il bastone del Notajo*) Oh, xi gimiel
ta bastun !

Not. Okghod attent ghax il pum ijkala. (*deponendo sul
tavolo carte ed occhiali*)

Tem. Nixtrih jen da 'l bastun u nincullalu 'l pum.

Not. Ma hux ghal beih.

Tem. Intich l' umbrella min flocu.

Not. Ma ijstax icun, signur, ghax dan ricordiu. (*pren-
dendoglielo bruscamente lo va a portare in fondo*)

Tem. Dan pastas manificu !... (*mettendosi gli occhiali
del notaro*) Oh, xi cristal chem hu tajebe !... il vista
tighi, katt ghadni ma sibte bi 'l vista tighi !

Not. (*ritornando in dietro*) Haun jen pront. (*cercando gli occhiali*) Sbeiha din... fein keghettu?... ma iva ffit ilu chien f' ideja... fein mar?

Giu. X' kighed tfittex?

Not. In-nuciali? (*tutti li cercano*)

Tem. Min jaf fein mar? (*cercando egli pure*)

Not. (*vedendoli sul naso a Tem.*) Signur dac in-nucciali hu tighi!

Tem. Tride intich tromba f' locu?

Not. Ma le, le... (*levandoglielo*)

Tem. (*gridando*) Ahi!... x' inti taghmel!... ghal ffit ma klaitlix imniehri!

Not. (*sedendo al tavolo*) “ Innanzi a me Notajo ec. ec. Ma ghandi bzon nakralcom xei... ghax tafu colloxx... hech il gharajes iridu ijssottoscrivu?

Em. Lilech, signur! (*a Tem.*)

Tem. Leuel jen?... Ma l' usu m' hux dan!...

Em. Ghal did-darba bis nibdluh.

Tem. Inti trid hech?... trid hech?...

Em. (*guardando con effetto Tem.*)

Tem. Bi 'l harsa tahha iggiaghalni nizzeueg anche man-nutar!... (*va a firmare*) (*Ftira! Mischin jen!*)

Not. (*ad Emilia*) Lilech, signurina, imis tissottoscrivi.

Tem. X' inti kighed tgheid?... Nutar, af li hatt grainc!

Not. X' jindahlu 'l granci hau?... Imis lis-signurina li tissottoscrivi. (*Emilia va a firmare*)

Tem. Chif!... chif!... hi issottoscriviet!... Mela int hi? mela hi inti?... Oh!

Giu. Iva il gharusa dich, ohti, ma jena ippresentaitie-lech phala marti, ghax daca chien l' unicu mez biex tinnamra minna, ghaliex lilech izied il borma ta' giara toghgiboc

Tem. (*guardando Ortensia*) Giuliu, tafx li martechi hi sbeilha uisk!

Giu. Oh! seirin nibdghu min gidid?

Tem. Le le!...

Em. Sur Temistocle eja naghmlu 'l pattijet taghna.

Tem. Pattijet mighech?... dac collu li trid!

Em. Irrid naghmel dac collu li joghgiobni.

Tem. Seuua!

Em. Irrid immur it-teatru.

Tem. Tajeb!

Em. Il balli... il festi.

Tem. Ahjar, u ahjar!

Em. U jech int ma tcunx tista tuassalni, insib...

Tem. Lili stes l' innuasslech fein trid int, li niehdoc fein joghgiob lilech; u mil lum stes infittex imbiddel il caratru li ghandi, ghal biex ma tattaccax inti ucol bi 'l marda ta 'l Borma ta 'l giara.

FINE.

